

Exercice de gestion de narration #05

Partie I : Texte original

Kali releva les yeux en direction de la porte tandis qu'un vent rapide se déversait dans toute la pièce depuis le joyau scellé dans le mur. Les torches de Mara et Gen s'éteignirent, et ils se seraient retrouvés dans l'obscurité totale sans l'éclat perçant des joyaux incrustés dans les yeux du squelette. Elle se figea alors que le squelette gagnait en vitesse et s'élançait vers Gen, l'épée brandie. « Gen, attention ! » cria-t-elle alors que Gen frappait au hasard de sa torche éteinte et plongeait hors d'atteinte de la lame venant vers lui. Jurant, Kali focalisa son attention sur Gen et le squelette qui se mouvait désormais avec agilité dans le noir. « À gauche, Gen ! » Il fit un bond. « Non, *ma* gauche ! » Gen sauta de l'autre côté, battant en retraite alors que l'épée du squelette touchait son mollet puis ricochait au sol. Gen cria de douleur, poussa un juron et, levant son épée, il frappa le squelette, lui arrachant une côte. Alors que l'os claquait au sol, le squelette leva son épée et la pointa vers Gen. Gen contra de sa lame et, forçant épée contre épée, il abattit sa torche éteinte sur la créature.

Exercice de gestion de narration #05

Partie II : Commentaires

Examinons dans cet extrait la question du rythme au niveau de la phrase et du paragraphe. Le texte initial parvient à créer l'impression que quelque chose de malencontreux arrive aux explorateurs du donjon, il reste bien focalisé sur le moment présent et les actions sont décrites en temps réel. Malheureusement, ces actions sont condensées dans un unique long paragraphe qui incite notre regard à s'en détourner. De plus, de longues phrases intègrent des actions de personnages différents, ce qui rend également la compréhension difficile.

En général, plus le rythme d'une scène est rapide, plus les phrases et paragraphes devraient être courts. Ce paragraphe contient également des bouts de dialogue au milieu – un signe supplémentaire qu'il a vraiment besoin d'être découpé différemment.

Ainsi, dans la proposition ci-dessous, j'ai commencé par ça. Quand c'était possible, j'ai regroupé les actions de personnages différents dans des paragraphes différents. Il est ainsi plus facile de suivre ce qu'il se passe.

Kali releva les yeux en direction de la porte tandis qu'un vent rapide se déversait dans toute la pièce depuis le joyau scellé dans le mur. Les torches de Mara et Gen s'éteignirent, et ils se seraient retrouvés dans l'obscurité totale sans l'éclat perçant des joyaux incrustés dans les yeux du squelette.

Elle se figea alors que le squelette gagnait en vitesse et s'élançait vers Gen, l'épée brandie.

« Gen, attention ! » cria-t-elle.

Gen frappa au hasard de sa torche éteinte et plongea hors d'atteinte de la lame venant vers lui.

Jurant, Kali focalisa son attention sur Gen et le squelette qui se mouvait désormais avec agilité dans le noir.

« À gauche, Gen ! »

Il fit un bond.

« Non, *ma* gauche ! »

Gen sauta de l'autre côté, battant en retraite alors que l'épée du squelette touchait son mollet puis ricochait au sol. Gen cria de douleur, poussa un juron et, levant son épée, il frappa le squelette, lui arrachant une côte.

Alors que l'os claquait au sol, le squelette leva son épée et la pointa vers Gen. Gen contra de sa lame et, forçant épée contre épée, il abattit sa torche éteinte sur la créature.

Désormais, c'est bien plus facile à lire. Vous aurez peut-être remarqué que j'ai coupé une phrase en deux pour préserver l'incise « cria-t-elle », en plaçant l'action suivante de Gen dans un nouveau paragraphe.

Maintenant, essayons de donner à ces phrases un caractère plus immédiat.

Le problème principal de cet extrait est qu'il contient de nombreuses phrases à actions simultanées. Vous pouvez le détecter à plusieurs indices : l'emploi récurrent de « tandis que / alors que », ou l'emploi de virgules suivies d'une participiale.

Voici quelques exemples issus de ce texte :

- Kali releva les yeux en direction de la porte **tandis qu'** un vent rapide se déversait...
- Gen sauta de l'autre côté, **battant** en retraite **alors que** l'épée du squelette frappait...
- Gen contra de sa lame et, **forçant** épée contre épée...

Vous pensez peut-être que ces phrases à actions simultanées sont tout à fait normales dans une scène de combat. Après tout, durant une grosse bataille, il y a toujours plein de choses qui se produisent en même temps. Mais en littérature, décrire trop d'actions simultanées dans la même phrase peut donner l'impression que le combat se déroule en *slow motion* (au ralenti), atténuant ainsi l'effet de l'action et donnant l'impression que la scène est moins immédiate. Bien sûr, il est possible d'user d'actions simultanées avec modération pour clarifier ce qu'il se passe et donner un peu de variété aux phrases. Néanmoins, le faire pour d'importantes actions (ou tout simplement le faire trop souvent) réduira l'impact de votre combat.

Ainsi, dans la réécriture suivante, j'ai retiré presque toutes les phrases à actions simultanées en faveur de constats plus courts afin d'organiser l'action en séquences.

Kali releva les yeux en direction de la porte. Un vent rapide se déversa dans toute la pièce depuis le joyau scellé dans le mur. Les torches de Mara et Gen s'éteignirent, et ils se seraient retrouvés dans l'obscurité totale sans l'éclat perçant des joyaux incrustés dans les yeux du squelette.

Le squelette accéléra et s'élança vers Gen, l'épée brandie.

« Gen, attention ! » cria-t-elle.

Gen frappa au hasard de sa torche éteinte et plongea hors d'atteinte de la lame venant vers lui.

Jurant, Kali focalisa son attention sur Gen et le squelette qui se mouvait désormais avec agilité dans le noir.

« À gauche, Gen ! »

Il fit un bond.

« Non, *ma* gauche ! »

Gen battit en retraite et sauta de l'autre côté. L'épée du squelette toucha son mollet puis ricocha au sol. Gen cria de douleur, poussa un juron et leva son épée. Il frappa le squelette, lui arrachant une côte.

Le squelette leva son épée et la pointa vers Gen. Gen contra de sa lame et abattit sa torche éteinte sur la créature.

Pour « Elle se figea alors que », j'ai simplement retiré cette non-action de Kali. Ce texte est raconté de son point de vue et elle n'était pas en mouvement jusqu'ici, donc on l'imagine figée de toute façon.

J'ai conservé « Il frappa le squelette, lui arrachant une côte ». La côte arrachée est la conséquence directe de la frappe, et puisque cette conséquence est moins importante que le coup lui-même, ça ne gêne pas trop de l'affaiblir via cette participiale. De même, j'ai conservé « Jurant, Kali focalisa son attention sur... » parce que le juron n'est pas très important et qu'il ne s'agit que d'un seul mot.

Nous n'avons pas encore terminé. Plusieurs phrases peuvent encore être resserrées pour accélérer le rythme. Le texte se réfère aussi parfois au squelette de façon passive ou indirecte.

- Il s'élance vers Gen « l'épée brandie » au lieu de brandir l'épée.
- La lame vient vers Gen au lieu que ce soit le squelette qui frappe Gen de sa lame.
- L'épée touche la jambe de Gen au lieu que ce soit le squelette qui blesse Gen de son épée.

Le squelette a besoin de paraître menaçant, et cela signifie pour l'auteur de savoir le mettre en lumière comme un acteur.

Comme cette étape inclut beaucoup de changements subtils, je les ai clairement marqués pour que vous les identifiez bien. Les mots que j'ai retirés sont barrés, et ceux ajoutés sont en gras.

Kali releva les yeux en direction de la porte. Un vent ~~rapide~~ se déversa ~~dans toute la pièce~~ depuis le joyau scellé dans le mur. Les torches ~~de Mara et Gen~~ s'éteignirent. ~~et~~ Ils se seraient retrouvés dans l'obscurité totale sans l'éclat perçant des joyaux incrustés dans les yeux du squelette.

Le squelette **brandit son épée** ~~accéléra~~ et s'élança vers Gen ~~l'épée brandie~~.

« Gen, attention ! » cria-t-elle.

Le squelette abattit son arme, et Gen ~~frappa au hasard de sa torche éteinte et~~ plongea hors d'atteinte ~~de la lame venant vers lui~~. **Il frappa au hasard de sa torche éteinte.**

Jurant, Kali focalisa son attention sur Gen et le squelette ~~qui se mouvait désormais avec agilité dans le noir~~.

« À gauche, Gen ! »

Il fit un bond.

« Non, *ma* gauche ! »

Gen battit en retraite et sauta de l'autre côté. ~~L'épée du~~ Le squelette le toucha ~~son au~~ mollet ~~puis riccha au sol~~. Gen cria de douleur, poussa un juron et ~~leva son épée. Il~~ frappa ~~le squelette, lui~~, arrachant une côte.

Le squelette leva son épée et la pointa vers Gen. Gen contra de sa lame et abattit sa torche éteinte sur la créature.

Dans un passage plus calme, j'aurais sans doute laissé ou retravaillé certains éléments que j'ai ici retirés. En particulier, comprendre que le squelette est plus agile dans l'obscurité est un détail intéressant. Néanmoins, le niveau de description doit correspondre au rythme de l'action. Être efficace avec votre description et travailler ces détails dans l'action elle-même vous permettront d'insuffler de la saveur sans pour autant saboter le rythme. Ci-joint, la réécriture complète sans les marques de révision.

Exercice de gestion de narration #05

Partie III : Proposition de réécriture

Kali releva les yeux en direction de la porte. Un vent se déversa depuis le joyau scellé dans le mur. Les torches s'éteignirent. Ils se seraient retrouvés dans l'obscurité totale sans l'éclat perçant des joyaux incrustés dans les yeux du squelette.

Le squelette brandit son épée et s'élança vers Gen.

« Gen, attention ! » cria-t-elle.

Le squelette abattit son arme, et Gen plongea hors d'atteinte. Il frappa au hasard de sa torche éteinte.

Jurant, Kali focalisa son attention sur Gen et le squelette.

« À gauche, Gen ! »

Il fit un bond.

« Non, *ma* gauche ! »

Gen battit en retraite et sauta de l'autre côté. Le squelette le toucha au mollet. Gen cria de douleur, poussa un juron et frappa, arrachant une côte.

Le squelette leva son épée et la pointa vers Gen. Gen contra de sa lame et abattit sa torche éteinte sur la créature.

[Note de Stéphane : l'extrait initial en VO fait 977 signes, la réécriture en VO 757 / Mon extrait initial traduit fait 1112 signes, la réécriture traduite 823 signes.]